

Παναγιώτης Ευαγγελίδης



Ο Παναγιώτης Ευαγγελίδης γεννήθηκε στην Αθήνα όπου ζει και εργάζεται. Τελείωσε την Νομική Σχολή στο Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών. Ασχολείται επαγγελματικά με την μετάφραση και μεταφράζει κυρίως ιαπωνική λογοτεχνία. Έζησε για πολλά χρόνια σε διάφορες χώρες του κόσμου και είναι μεταφραστής λογοτεχνίας από τα Ιαπωνικά, Αγγλικά, Γαλλικά και Ισπανικά.

Η πρώτη ξενόγλωσση λογοτεχνία που μετέφρασε ήταν το βιβλίο του Αργεντίνου συγγραφέα Adolfo Bioy-Casares *Η εφεύρεση του Μορέλ* (εκδόσεις Άγρα, 1991).

Η Ιαπωνία, ο πολιτισμός και οι τέχνες της είναι επίσης αντικείμενο σειράς διαλέξεων που δίνει κατά καιρούς. Έχει εκδώσει ως συγγραφέας τέσσερα μυθιστορήματα. Για την πολύτιμη συνεισφορά του στην προώθηση του ιαπωνικού πολιτισμού στην Ελλάδα βραβεύτηκε με τον Έπαινο του Υπουργού Εξωτερικών της Ιαπωνίας (2024).

Μεταξύ άλλων έχει μεταφράσει τα έργα: Tanizaki Junichiro, *Το Εγκώμιο της Σκιάς* (ΑΓΡΑ, 2021) και *Το Κλειδί* (ΑΓΡΑ, 2011), Kawabata Yasunari, *Ιστορίες της Παλάμης* (ΠΑΤΑΚΗΣ, 2013) και *Ομορφιά και Θλίψη* (ΚΑΣΤΑΝΙΩΤΗΣ, 2009), Mishima Yukio, *Η Μαρκησία ντε Σαντ* (ΑΓΡΑ, 2011), Kafu Nagai, *Σιγανή Βροχή* (ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑ, 1991), Ogawa Yoko, *Ο Παράμεσος* (ΑΓΡΑ, 2011) και *Η Πισίνα των Καταδύσεων - Ο Κοιτώνας - Ημερολόγιο Εγκυμοσύνης* (ΑΓΡΑ, 2002), Inoue Yasushi, *Η Ζωή ενός Πλαστογράφου* (ΑΓΡΑ, 2005). Το τελευταίο έργο που έχει μεταφράσει είναι *Η Χώρα του Χιονιού* (ΑΓΡΑ, 2005) του Kawabata Yasunari.

Στέλιος Παπαλεξανδρόπουλος



Ο Στέλιος Παπαλεξανδρόπουλος, ομότιμος καθηγητής του Τμήματος Κοινωνικής Θεολογίας και Θρησκευολογίας του ΕΚΠΑ είναι θρησκευολόγος, ειδικευμένος στον Ιαπωνικό Βουδισμό. Με υποτροφία του Υπουργείου Παιδείας της Ιαπωνίας έκανε μεταπτυχιακές και διδακτορικές σπουδές στο Πανεπιστήμιο του Τόκιο (1979-1981) και στη συνέχεια συνεργάστηκε και με διάφορα άλλα ιαπωνικά πανεπιστήμια και ιδρύματα.

Ως ο πρώτος που εργάστηκε με βάση πρωτότυπα κείμενα, εισήγαγε την επιστήμη της Ιαπωνολογίας στην Ελλάδα. Κύκλους μαθημάτων σχετικών με τον ιαπωνικό πολιτισμό και διαλέξεις έχει παραδώσει

στο ΕΚΠΑ και αλλού επί πολλά χρόνια, εισάγοντας και άγνωστα στη χώρα μας αντικείμενα, όπως η βουδιστική τέχνη και νεότερα ρεύματα αναβίωσης της παραδοσιακής ζωγραφικής και ξυλογραφίας. Έχει ακόμη ασχοληθεί με την ιαπωνική λογοτεχνία, εκπονώντας μεταφράσεις με εκτεταμένες εισαγωγές. Ο δρ. Παπαλεξανδρόπουλος έχει επίσης κάνει πολλές προσπάθειες για την ίδρυση Τμήματος Ιαπωνικής Φιλολογίας σε κάποιο ελληνικό πανεπιστήμιο.

Το 2014 έλαβε τον Έπαινο του Υπουργού Εξωτερικών της Ιαπωνίας για τη συνεισφορά του στην αλληλοκατανόηση Ελλάδος - Ιαπωνίας. Το 2020, βραβεύτηκε από τον Αυτοκράτορα της Ιαπωνίας με το *Παράσημο του Τάγματος του Ανατέλλοντος Ηλίου, Χρυσών και Αργυρών Ακτίνων με Ροζέτα* για τη συμβολή του στην ανάπτυξη των ιαπωνικών σπουδών στην Ελλάδα.

Μεταξύ άλλων έχει μεταφράσει τα έργα: Shiga Naoya, *Το έγκλημα του Χαν και άλλα διηγήματα* (Περιοδικό Πλανόδιον, Τεύχος 32, 2001), Ueda Akinari, *Ιστορίες της σελήνης μετά τη βροχή* (ΑΓΡΑ, 2022), Kobo Abe, *Η γυναίκα της άμμου* (ΑΓΡΑ, 2004), Dazai Osamu, *Δεν Ήμουν πια Άνθρωπος* (GUTENBERG, 2022). Το τελευταίο έργο που έχει μεταφράσει είναι *Το πρόσωπο του άλλου* (ΑΓΡΑ, 2024) του Kobo Abe.

Μαρία Αργυράκη



Η Μαρία Αργυράκη γεννήθηκε στην Αθήνα όπου ζει και εργάζεται ως μεταφράστρια και διπλωματούχος ξεναγός. Έζησε, σπούδασε και εργάστηκε στην Αμερική, τη Γαλλία, την Αγγλία, την Ιαπωνία και την Τουρκία. Οι σπουδές της περιλαμβάνουν μεταπτυχιακό στις Ανώτερες Ιαπωνικές Σπουδές από το Πανεπιστήμιο Sheffield στην Αγγλία, πτυχίο Αγγλικής Φιλολογίας από το Πανεπιστήμιο Αθηνών και Δίπλωμα της Ανωτέρας Σχολής Ξεναγών του ΕΟΤ στην Αθήνα.

Ξεκίνησε να μεταφράζει στην Ιαπωνία το 1978 για το Iwanami Hall, βοηθώντας την ομάδα Βασίλης Κορωνάκης – Ikezawa Natsuki (**Ο Θίασος**, του Θ. Αγγελόπουλου, υποτιτλισμός), ενώ στην Ελλάδα έκανε το ντεμπούτο της το 1983 με άρθρα και μεταφράσεις στο περιοδικό **η λέξη** και τον υποτιτλισμό της μαγνητοσκοπημένης παράστασης **Μήδεια** του Ninagawa Yukio, για την ΕΡΤ. Για την συνεισφορά της στην κατανόηση του ιαπωνικού πολιτισμού, της απονεμήθηκε το αυτοκρατορικό παράσημο του *Τάγματος του Ανατέλλοντος Ηλίου – Χρυσές και Ασημένιες Ακτίνες* (Άνοιξη 2024), ο Έπαινος του Υπουργού Εξωτερικών της Ιαπωνίας (2016), ενώ το 2014 βραβεύτηκε για την καλύτερη μετάφραση ξένου λογοτεχνικού έργου από την Ελληνική Εταιρεία Μεταφραστών Λογοτεχνίας.

Μεταξύ άλλων έχει μεταφράσει τα έργα: Murakami Haruki, *Ο άχρωμος Τσουκούρου Ταζάκι και τα χρόνια του προσκυνήματός του* (ΨΥΧΟΓΙΟΣ, 2014), *Τις μικρές ώρες* (ΨΥΧΟΓΙΟΣ, 2013), και *1Q84 BOOK1, 2, 3* (ΨΥΧΟΓΙΟΣ, 2011 – 2013), Ikezawa Natsuki, *Από ένα μικρό γεφύρι στο Ιράκ* (ΟΛΚΟΣ, 2001), Miyazawa Kenji, *Μια νύχτα στο σιδηρόδρομο του Γαλαξία και άλλες ιστορίες* (ΟΛΚΟΣ, 2000), όπως και *Το άστρο του νυχτογέρακου και άλλες ιστορίες* (ΟΛΚΟΣ, 1999). Από το 2023 μεταφράζει στα ελληνικά ποιήματα του Miyazawa Kenji.

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ:

Λιάνα Σακελλίου



Η Λιάνα Σακελλίου είναι καθηγήτρια δημιουργικής γραφής και αμερικανικής λογοτεχνίας στο Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών, του οποίου διετέλεσε πρόεδρος στο χρονικό διάστημα 2013-2017. Απόφοιτος του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών και κάτοχος μεταπτυχιακών τίτλων σπουδών από το University of Essex, Ηνωμένο Βασίλειο, και το Pennsylvania State University, ΗΠΑ.

Έχουν κυκλοφορήσει 28 βιβλία της με εκτενείς μελέτες, μονογραφίες, ποιήματα, διηγήματα, κριτικά δοκίμια, άρθρα και μεταφράσεις στην Ελλάδα, τη Γαλλία, την Ρουμανία, την Ισπανία και τις ΗΠΑ. Υπήρξε αντιπρόεδρος της επιτροπής κρατικών βραβείων για τη μετάφραση (2015-2017), πρόεδρος της διεθνούς επιτροπής του Ευρωπαϊκού Βραβείου Διηγήματος το 2017 στις Βρυξέλλες και πρόεδρος της Ελληνικής επιτροπής για το Ευρωπαϊκό Βραβείο Διηγήματος το 2018 (EUPL 2017 και 2018). Τελευταίο μεταφραστικό έργο της είναι η συλλογή της Αλίκης Μπάρνστοουν *Εύα: Οι φωνές μιας ποιήτριας της φαντασίας* (Αθήνα, Βακχικόν, 2023).